

Mildtätig

Eine uns benachbarte alte Dame war in ihrer Mildtätigkeit¹ zu weit gegangen. Sie hatte, wie sie geglaubt hatte, *einen armen Türken* zu sich genommen, welcher anfänglich auch über die Tatsache, dass er jetzt nicht mehr in einer zum Abreißen bestimmten Bauhütte existieren musste, sondern jetzt, durch die Mildtätigkeit der alten Dame in ihrem in einem großen Garten gelegenen Stadthaus leben durfte, dankbar gewesen war. Er hatte sich bei der alten Dame als Gärtner nützlich gemacht und war von ihr nach und nach nicht nur neu eingekleidet, sondern tatsächlich verhätschelt² worden. Eines Tages war der Türke auf dem Polizeikommissariat erschienen und hatte angegeben, er habe die alte Dame, die ihn aus Mildtätigkeit ins Haus genommen habe, umgebracht. *Erwürgt*³, wie die Gerichtskommission bei einem sofort angesetzten Lokalausweis⁴ festgestellt hatte. Als der Türke von der Gerichtskommission gefragt worden war, warum er die alte Dame umgebracht und also erwürgt habe, antwortete er, aus *Mildtätigkeit*.

Thomas Bernhard *Der Stimmenimitator*, Suhrkamp 1978, S. 31.

¹ *mildtätig* <Adj.> (geh.): sich den Bedürfnissen Notleidender tatkräftig annehmend, sich um die Bedürfnisse der Leidenden kümmernd. Die Mildtätigkeit = (fast) die Nächstenliebe.

² *verhätscheln* = verwöhnen, jm. (besonders einem Kind) übertriebene Fürsorge zuteil werden lassen.

³ *erwürgen* : durch Zudrücken der Kehle töten.

⁴ der *Lokalausweis* (österr.) =der *Lokaltermin* (= Untersuchung des Gerichts, Gerichtstermin am Tatort).

Charitable / Compatissante / Bienfaisante / Altruiste⁵

Une vieille dame / une dame âgée⁶ de nos voisines / de notre voisinage / qui était notre voisine était allée trop loin dans la charité⁷ / bienfaisance / dans ses œuvres caritatives / avait poussé trop loin sa charité / sa compassion⁸. Elle avait – du moins l'avait-elle cru⁹ – pris chez elle pris / sous son aile *un pauvre*¹⁰ *Turc*, / avait recueilli ce qu'elle avait cru être un pauvre Turc¹¹, qui [lui] avait d'abord été¹² reconnaissant aussi de ne plus être contraint dorénavant / désormais de vivre dans une cabane / baraque de chantier vouée / promise à la démolition¹³, mais de pouvoir dorénavant / désormais, grâce à la bienfaisance / compassion / charité de la vieille dame, vivre [en ville] dans la maison¹⁴ / le pavillon de celle-ci, [qui était] situé(e) dans¹⁵ / entouré(e) d'un grand jardin¹⁶. Il s'était rendu utile auprès de la vieille dame en faisant son jardin / en jardinant¹⁷ / Il avait servi de jardinier à la vieille dame / Il avait rendu à la vieille dame les services d'un jardinier / Il avait en jardinant / en faisant du jardinage rendu

⁵ *mildtätig* = bienfaisant, charitable, (le cas échéant: caritatif *mildtätige Zwecke*). Et pour ne pas choisir entre le masculin et le féminin, on peut préférer les substantifs: *compassion*, *charité*, *altruisme*, *bienfaisance*, *générosité*, *amour du prochain*.

⁶ *Une dame âgée*, mais pas d'un âge avancé pour traduire *alt* : c'est une vieille dame, simplement.

⁷ *Altruisme*, *bienfaisance*, *miséricorde*, *philanthropie*, *pitié*

⁸ On peut traduire un seul et même mot, au besoin, par des termes différents (*charité* à la première occurrence, *bienfaisance* à la seconde, par exemple). Mais quand, dans un texte de douze lignes, un même mot est répété quatre fois et donne le titre, difficile de ne pas y voir une intention qu'il convient de respecter. *compassion* : sentiment qui porte à plaindre et à partager les maux d'autrui.

eine *milde Gabe* = das Almosen (*aumône*, angl. *alms*, grec *eleemosyne* kleinere Spende: einem Bettler ein Almosen geben) ; *gütig*, *nachsichtig*: *milde* Worte; ein milder Richter; das Urteil, die Strafe ist sehr milde ausgefallen.

⁹ a) Le verbe est au plus-que-parfait ; b) le groupe *wie sie geglaubt hatte* porte sur *einen armen Türken*.

¹⁰ *arm* = pauvre. Pourquoi compliquer et traduire par *démuni* ? Pourquoi pas, dans ce cas, *sans ressources*, *indigent*, *impécunieux*, *sans le sou* etc. On peut sans doute imaginer des contextes où il serait nécessaire de ne pas traduire *arm* par *pauvre*, mais il ne semble pas que cela soit le cas ici.

¹¹ a) Un *Turc* avec un [t] majuscule, au féminin *une Turque*; b) les italiques sont rendus par un soulignement dans la copie; c) *wie sie geglaubt hatte* porte sur « *einen armen Türken* », ce qui complique la traduction.

¹² *gewesen* n'est pas une forme de *werden*, c'est le participe passé de *sein*.

¹³ *zum Abreißen bestimmt* est un groupe cohérent ; *bestimmt zu* + *D.* = destiné à ; *démolition*, dans ce contexte, est préférable à *destruction*.

¹⁴ *Stadthaus*, das: 1. Annexe de l'hôtel de ville. 2. Maison de ville.

¹⁵ Je ne sais pas dans quelles circonstances *in*, pris dans son sens propre, peut se traduire par *avec* ...

¹⁶ *in ihrem Haus + dieses Haus liegt in einem großen Garten* = *in ihrem in einem großen Garten gelegenen Haus*.

¹⁷ Éviter *en tant que* (sauf pour traduire des textes philosophiques).

service à la vieille dame, et peu à peu¹⁸, elle ne s'était pas contentée / non contente de l'habiller de neuf, elle l'avait littéralement chouchouté / dorloté / choyé¹⁹. Un jour, le Turc s'était présenté²⁰ au commissariat en indiquant qu'il avait tué²¹ la vieille dame qui l'avait recueilli / pris chez elle par charité / compassion. *Etranglé*, comme la commission d'instruction l'avait constaté au cours de la reconstitution²² organisée immédiatement sur les lieux du crime. Quand²³ la commission d'instruction avait demandé au Turc pourquoi il avait tué / assassiné²⁴ la vieille dame – et donc l'avait étranglée –, il avait répondu²⁵: *par charité*.

¹⁸ *nach und nach* = (allmählich): progressivement, peu à peu

¹⁹ Mais tout de même pas *entretenu*, terme mis d'ailleurs entre guillemets par l'auteur de cette traduction, sans doute conscient qu'il renvoie à une forme de prostitution. La règle est la suivante : s'il y a des guillemets, ils restent dans la traduction, s'il n'y en a pas dans le texte, il n'y en a pas dans la traduction. Les guillemets ne sont en aucun cas une manière de prendre ses distances sur sa propre traduction; *jn verhätscheln* = cajoler, choyer, dorloter, couvrir; les autres synonymes (bichonner, chouchouter) sont plus familiers.

²⁰ *erscheinen* n'a pas la vigueur de *faire irruption*.

²¹ *agressée* est insuffisant puisqu'elle en est morte; *tabassée* est inexact pour *erwürgen* (= étrangler) ; au sens propre d'exercer des violences, *violenter* est très souvent synonyme de *violier*. Cela ne signifie plus guère « faire subir des violences (en général) », sauf emplois métaphoriques.

²² *der Lokalaugenschein* (Autriche) = *der Lokaltermin* (= Untersuchung des Gerichts, Gerichtstermin am Tatort) = *reconstitution, transport de justice, descente sur les lieux*, v. code de procédure civile, art. 179 et suiv.: Le juge peut, afin de les vérifier lui-même, prendre en toute matière une connaissance personnelle des faits litigieux, les parties présentes ou appelées. Il procède aux constatations, évaluations, appréciations ou reconstitutions qu'il estime nécessaires, en se transportant si besoin est sur les lieux.

²³ Ne traduisez jamais ce *als* + *prétérit* ou *plus-que-parfait* par *alors que* (très souvent concessif), mais par *quand* (ou « en [faisant] ») ; il s'agit toujours d'un moment unique dans le passé.

²⁴ *umbringen* ne met pas d'accent sur l'intention, comme le ferait *ermorden* par exemple. Il vaut donc mieux traduire par *tuer* que par *assassiner*.

²⁵ Difficile de traduire *il répondit*, à cause des nécessités de la concordance des temps.